

ARCHIVO ROMÁN PIÑA CHÁN

MEC-20/Portada

ENTREVISTAS CON EL CARIBE BOR.

Román Piña Chan.

y

Raúl Pavón Abreu.

Conocimos al caribe Bor - como él se consideraba- hace muchos años, y era jefe de un grupo de lacandones que vivían en las cercanías de Bonampak, allá por el río Lacanjá.

Según sus narraciones, él había venido de mas arriba - del Lacanjá; estuvo en la montería de Tzendales, donde conoció a Kayón o Carranza, otro lacandón famoso por su extraordinaria fuerza; y también estuvo en el rancho Macachí, donde entró en contacto con mas "gente", es decir, con mestizos que explotaban la madera, de los cuales aprendió algo de español.

He aquí como recuerda esos tiempos y otros aspectos de su vida y costumbres:

1.- Yo pasé, yo bajé primero de arriba del Lacanjá, yo bajé -- cuando murió mi suegro; entonces yo cambié, cuando acabó todo, cuando murió su papá de Obregón.

Todo terminó allí, estaba de chiclero; entonces venimos -- con mi suegra, mi suegra se llamaba Chancog, vino en compañía de Najá, era caribe; vino a buscar a mi mamá. Yo viví ahí cuando acabó, -- cuando murió mi suegra.

Y entonces, pensando, yo cambié, yo bajé a esa laguna grande, hace veinte años; y después yo subí otra vez, cuando terminó, -- cuando murió ese Carranza, se llamaba Kayón.

Sí, murió Kayón y entonces me dijo mi hijo, estaba chiquito, me dijo: ven acá junto porque yo tengo miedo, porque no tengo -- hermanos, y se fué; y despues su mamá me dice: porqué no hiciste --

caso, porqué no veniste, vuelve a regresar; y entonces yo, pensando, voy a donde estoy ahorita, a la orilla del Lacanjá, ahí quedamos.

Bien quedamos, ya tiene yo milpa, ya tiene naranja, ya tiene piña, mucha piña, ya tiene yo todo. Sembré mango, ya hay coco, - camote, todo; yuca, macal, todo; bien quedamos.

Antes yo fui con otro hombre, todavía no salía la "gente"; este hombre, ese mi compañero, era caribe, estaba buscando su mujer. Por eso yo fui con él en compañía, a Macachí; y entonces yo fui con él, tenía miedo, no le gustaba la "gente".

Cuando que llegaba a Macachí, yo ví rastro de ganado jalando madera; por eso yo le dije a mi compañero: vamos a ver la "gente"; nó, dice, es muy mala, dice; bueno, entonces no dije nada, bueno, - regrésame otra vez a mi casa; y después, pensando no teníamos sal, - ni un sal, nada; no teníamos yuca, no guano; por eso yo fui a ver, - yo ví la "gente", allá.

Yo le dije mentira a mi compañero, dije: voy a cazar jabalí; bueno, dice; pero yo no fui a cazar, yo fui a ver la "gente", - yo ví mucha cría de ganado, antes de llegar a Macachí.

Dormí en el monte. Amaneció, y después de un poquito desayunar, yo salí adelante. Llegué donde está un arroyo, y un poquito delante estaban llevando ganado a meter su cerco para jalar madera.

Cuando llegué ahí, estaba uno montando caballo o mula, y - entonces dijo a mí: de donde veniste; yo le dije: vine de selva; -- bueno, dice. Yo hablaba poquito español, lo conocí con "gente", ahí en Tzendales; y lo ví meter en su cerco, este, ganado, Entonces lo

ví echando sogas, jalando tabla, palo, sacando todo; y entonces yo -
fuf a ver cuanto aguantaba en jalar madera, no me gustó, para qué.

2.- Cuando vivía en la laguna grande todavía usaba flecha pa -
cazar. La primera arma de fuego la conocí, la encontré, cuando tra-
bajaba madera, esté, en Macachí.

Mí suegro antes tenía "chimba", escopeta de cargar. Por --
eso decía a mí: tu pide mi polvo, tu quiere plomo, "misto" bueno, -
yo creo vas a comprar allá. Entonces fuf a traer, a comprar polvo -
en una lata chica, a Santa Clara.

Quien tenía "chimba" era mi suegro, ese su papá de mí mu--
jer. La escopeta se llamaba "sun jachson"; la compró cuando trabaja
ba madera allá en Tzendales, en la montería Romano.

3.- El arco de la flecha se hace de mero guayacán, duro este -
palo, cuesta mucho trabajo. El guayacán se dice en maya: "chulul", -
es paño duro. El hilo para el arco se llama "pita", en maya: "mau",
parece hoja de piña, mas largo, tiene punta; hay en la selva, lo --
raspan para hacer hilo.

El hilo se encera con cera de miel de colmena y con humo, -
para que se vuelva mero negro, y con eso el hilo queda fuerte, bien
pegado. El arco se llama "chulul" y el hilo, "utá". La flecha se di
ce "íjara"; la caña, "oj", es caña brava. La pluma de loro se llama
"tut" y de guacamayo, "jatut". La piedrecita se llama "toc"; todo -
lo aprendí de mí papá, cuando estaba chiquito.

La flecha para pájaro, de palo sólo, se dice "ocot"; otra-
flecha con espinas en el palito, "queché", sirve para matar mono ná

más; para el faisán cualquier flecha sirve; para jabalí con piedrecita, porque con "queché" corre, huye, no vuelve.

Cuando flecha no queda clavada en animal la busco, porque-cuesta mucho; la piedrecita la trabajo con cuchillo, cuesta trabajo, muy dura; ponemos pedazos de trapo para no cortarnos.

4.- La siembra hace cuando flor de palo de caoba sale, caoba - dice "pugná"; cuando está la flor vamos a sembrar maíz; después, -- cuando vemos flor de cualquier palo, esté, jobo, esté, bejuco, cuando cae flor de bejuco "maxac", otra vez siembra.

5.- Hay un bejuco que tiene amarilla su flor, dice "petác", -- tiene agua, pero muy duro este bejuco, no entra machete. Hay otro - suave, se llama "sux", es negro bejuco, tiene buena agua, parece -- hielo, fresca. Otro dice "niteác", bejuco de flor blanca, tiene agua también, sabe pimienta. Otro llama "yux", es bejuco grueso y duro, - tiene poca agua. Otro se llama "sayac", tiene flor roja, es buena - agua también. Otro dice "chuc", tiene fruta como frijol que come -- faisán, su hueso mata al perro, no aguanta perro, cuando lo come rápido muere, no grita, no mas cuando que levantar, ya murió.

Otro se llama "quinsucunún", tiene fruta; cuando abre flor se vá con aire, lleva el aire. El "cuyuch" tiene fruta dulce que come, cuando asado, bueno. El "choc" es malo, mata como a perro, igual con nosotros; es negro bejuco.

6.- Para matar pescados el "maxac" machacado es bueno, echa al agua bien batido; al ratito muere mojarra, todo bagre; caribe come-ese pescado, no hace mal. Antes caribe no tenía anzuelo; caribe nunca hizo red, no sabe.

7.- El fuego enciende con palo, con bejuco, éste llama "sugúicac", tiene espina larga; "cac" es fuego. Cuando apaga fuego, hace hoyo en bejuco con palo chiquito, palo llama "yecsuc", tiene resina; hace hoyo para raspar bien, para mover bien, hasta que prende, echa humo. Fuego hace con palo seco, hasta que arde duro, duro.

Conocí petróleo hasta cuando yo encontré "gente" que tumbaba madera en camino, en Macachí, Alumbraba mi casa con cera de miel. Hay un árbol llamado "jalol", es palo suave. El palo se pela, se raspa, entonces la cáscara se echa en agua, diez días, entonces parece podrido; después se lava, bien lavado, en agua limpia; entonces pone al sol, seca y se tuerce; lo echa en cera hervida al fuego; cuando bien hervida la cera echa, esté, cáscara; queda suave y quemada bien, se gasta bien porque es muy suave. Esto se llama "inkib", se pone en palo rajado para que alumbre, se va jalando cuando está acabando.

8.- Sal no tenía caribe. Se quema palma, guano, con palo abajo; queda ceniza sobre palo, de ahí coje sal. Cuando va comer, echa ceniza en agua, pacito, pacito, hasta que limpio, limpio queda; entonces queda poquito sal en agua. Con palo "guatapie" no sabe bueno, un poco simple.

9.- El "balché" se prepara en agua. Se echa agua en, esté, como "cayuco", en jícara grande, sí; echa miel, "cab", y cáscara de palo "balché", bien machacado, parece espuma; cuando quiere amanecer, ya está bien, hay que tomarlo, es muy fuerte. Se usa cualquier miel, pero hay una de mosca negra, de "tacab", en palo "chacog", --

buena, especial para balché.

10.- Caribe tiene varias mujeres, ujú. Una lava ropa, una tor--tear comida, una hace pozole, una hace costura. Cuando una tiene chiquito, ya no trabaja, nomas cuida chiquito. Entonces uno ya no toca esa mujer, toca otra; ya no toca hasta que crece hijo, un poquito - grande, cuando camina. Si mujer de caribe es chiquita, caribe no toca, hasta que es mujer.

11.- De antepasados no recuerdo bien. Por laguna grande, "yaja-petá", vivían los "yoné quequén" y los "yajacachó"; por río colorado, "map", estaban los "yoné jalé"; los "yoné cambur", está diciendo, vino centro de Lacanjá; los "yoné yuc" vivían por San Quintín, - vinieron al Cedro; los "misop", cerca del Lacantún; los "maax" de - arroyo chico, de Sosojá.

Mi papá era Cayón cambú-quequén quitán; mi mamá se llamaba Naakín jalé; yo soy Bor cambú-quequén quitán jalé y mi hermano era Cayón cambú-quequén quitán jalé. Me casé con Naakin maax cambú, mi primera esposa.

12.- Antes, cuando otro caribe venía a caribal se le ofrecía mujer, si le gusta a ella; a veces no quiere, ya no es costumbre.

La "quica" espulgaba a caribe, comía piojos; antes yo probar piojos, ahora ya no quiero. Antes caribe tenía mucho piojo; cuando entró el americano ya se acabó; porque tiene buena medicina, se-acabó piojo.

Caribe no comía gente, no es cierto, ese no come la gente, nunca, es mentira: comía mico.

13.- Cuando muere caribe, todo triste, porque era, porque murió compañero bueno; antes se reza a ver que sane, pero no sana, ya murió caribe, ahí queda porque ya no sana.

Entonces se hace hoyo, se saca tierra y despues mete hoja-abajo, de plátano o cualquier hoja; otra vez se echa encima hoja para que no caiga tierra. Primero se pone palo, luego echa hoja encima de palo; después encima de muerto echa tierra otra vez, ya queda bien tapado.

Muerto lleva comida para su desayuno, tortilla y pozole; - cinco días se dice es vivo todavía, no se vá con dios todavía; cinco días dice levantar entonces, ya nos dejó, ya se fué con dios.

14.- Era mi papá el que contaba de un sólo santo, decía llamaba "gavilán", otro nombre "ekchanllun", era dios mismo, es padre dice; madre es "ikná", dice, para dar agua, para que crece el maíz, para que no caiga enfermedad, dice.

La luna se llama "ikná", el sol, "ikyún". La luna se vá para atrás. Cuando se tapa la luna, no se vé, caribe tiene miedo, dice va acabar el mundo, porque dice está enseñando el dios, está enseñando el mundo va acabar. Estrella dice "sab".

La tierra, pensaba, no se mueve; no mueve tierra, está parada. Sol se vá abajo, dice, solito pasaba, dice. Cuando acaba mundo apaga sol, dice; cuando va acabar mundo dios avisa, va a terminar mundo, dice.

Cuando agua viene parece humo, dice. La nauyaca es el trueno, el relámpago, dice. Dios la manda para que venga lluvia. Cuando

vé relámpago, quiere va venir lluvia; viene con viento, ese es cola de guacamayo, sopla como abanico la cola de guacamayo.

Dios hizo hombre de barro; tambien jabalí de barro; todo en la tierra hizo dios, dice; todo animales, hizo todo tierra, micos, pájaros, todo hizo dios.

15.- Mi suegro y mi papá tenían su casa para "santo", mera chiquita la casa; quemaban "pom" y "kik"; preparaban "pozole" y "tamal", éste llamaba "mach" y "makjua"; tambien "balché" con "cab" de colmena; preparaban carne de jabalí, todo para comer, carne de faisán, - todo; lo ponían primero en la boca del "santo". Hacían olla de barro para quemar "pom", para que reza; es una resina, la pican con cuchillo; éste raja cáscara, cuesta mucho trabajo; va sacando cáscara y poco a poco viene resina. Los rezos son hablados.

16.- Dolor de cabeza, dice, cura con "diente de lagarto"; cuando está poco raspado palo. dice, un poquito hay que tomarlo, para que quite dolor, dice, dos veces al día; yo no lo tomaba. Lagarto se llama "allín".

Para dolor de muela, esté, usa semilla de limón, "mulis", "unecmulis"; se machaca bien para que entre en hueco muela, entonces un poco calma; tambien espina "opac", es bejuco, bien raspada su cáscara pone, o mete su cáscara, un poco calma.

Dolor de barriga, dice, con zapote, "haas"; tomaban antes-cocido, cocinan su cáscara, bien cocida, tomaban dos veces; tambien "cabeza de mico", tambien bueno dolor de barriga, llama "sacab", -- bueno cuando hay fruta, entonces coce bien pa tomar.

Cuando pica culebra eso no tiene, no sabe medicina, no hay cura. Mi hermano murió de culebra; una mujer también dicen de pique te de culebra murió, no hay que curar, ahí quedó.

Palo "chechén" es malo, cuando cae resina, entonces echa - agua de caña, de azúcar, se quita.

Cuando pica, hay "colmollote", con tabaco, "xiquín", es resina, sale rápido.

Granos malos, como podrido, con resina palo "ucanté" quita, quema, parece quema.

17.- Caribe no sabe contar mucho. Uno dice "tulikín"; dos "cactu kín"; tres "unununkín"; cuatro "regionut"; cinco "yatkín"; seis "yab kín"; siete "yakíntomasa"; ocho "jachyatkín"; nueve "jachyatkíntomasa"; diez no sabe; once no sabe; doce no sabe; no sabe más.

18.- Tu sabe cuento tusa. Dice antes todo sacaba tusa. Por eso hombre puso trampa, puso "curejic", todos los días; llenó canasto, - llenó "sac" de tusas muertas, parecen ratas.

Hombre fue buscar otro canasto para trampa, no más tres -- trampas, regresó y ya no estaba el canasto; entonces hombre caribe se perdió en el monte, no halló canasto, ya no vuelve a su casa, - perdió camino.

Ya era tarde; vio fruta, mucha fruta en árbol "chí". Subió mata de "chí" a chupar, a comer fruta; cuando comiendo volteó, dice, vio mujer caminando, era "baj", mamá de tusa.

Entonces hombre caribe tiró a mujer, tumba su cabeza con - semilla "chí"; quita su pellejo con piojos; al ratito mujer se fue - bajo tierra.

Entonces bajó hombre de mata; fué a ver donde desapareció la mujer; arrancó zacate y abrió un hueco así chiquito; otra vez -- arrancó zacate y agrandó hueco; así pudo bajar abajo tierra.

Cuando voltió, dice, hay está sol, por eso es noche; estaba sol cuando subí a "chí", dice hombre; se fué caminando, caminando y escuchó voces, dice, de dioses; había un camino grande, como camino de "gente"; entonces llegó donde estaba moliendo con piedra una mujer, moliendo comida de maíz.

Hombre caribe no habló, quedó un ratito parado; entonces -- la mujer dice: de donde veniste, tu eres muerto; él respondió: no -- era, no era muerto yo, vine a sacar tusa. Entonces mujer dijo: tienes que esconderte pa que no te castigue hombre malo de aquí, tienes que meterte en olla grande pa que no te mate hombre malo.

La mujer escondió a hombre caribe en la olla; juntó chiles y los echó en ella; asó chile en el fuego y los echó dentro de olla.

Entonces hombre malo vió la olla; preguntó a la mujer si -- tenía carne; ella dijo: no tengo nada, no tengo carne, sólo chile -- que huele en la olla; entonces hombre malo se fué, terminó todo, -- acabó cuento.

19.- Cuando estaba Chankín chiquito, mi hijo, chiquito, una vez estaba yo acostado y Chankín me dice: oye, está gritando mono, levántate. Oí que gritaba mono y me levanté. Creí que Obregón estaba tirando a mono. Tomé mi "chimba", eché plomo grueso; bien cargada -- "chimba" fui a mirar a mono porque gritaba. Cuando voltié estaba tigre en el palo, mero tigre grande. Al verme saltó y huyó, iba a tirarlo y no quise, para qué.